

Inhalt

Abkürzungsverzeichnis	8
Kurzinformation	9
0. Einleitung	11
1. Die Linguistik des Prager Kreises	15
1.1 Geschichte	15
1.2 Theoretische Basis	17
1.2.1 Struktur	17
1.2.2 Funktion	19
1.2.3 Die Prager Auseinandersetzung mit den Dichotomien de Saussures	21
1.2.3.1 <i>langue – parole</i>	22
1.2.3.2 Synchronie – Diachronie	23
1.2.3.3 <i>signifiant – signifié</i>	24
1.2.3.4 Syntagmatische – paradigmatische Achse	25
1.2.4 Analyse größerer Einheiten als Wörter	26
1.2.5 Literarizität (poetische Funktion)	27
1.2.6 Konventionalität und Norm	29
2. Die Semiotik des Prager Kreises	31
2.1 Kurze Skizze der Grundbegriffe der Semiotik	31
2.2 Die Semiotik der Prager Strukturalisten	33
2.2.1. Nikolaj S. Trubetzkoy	38
2.2.1.1 Abgrenzung der Phonologie von der Phonetik	38
2.2.1.2 Bedeutungsunterscheidung durch binäre Oppositionen	40
	5

2.2.1.3	Distinktive Merkmale	42
2.2.1.4	Die expressive und die appellative Dimension der Phoneme	43
2.2.2	Roman Jakobson	44
2.2.2.1	Die Zeichenkonzeption Jakobsons	44
2.2.2.2	Die Relativität der Arbitrarität	46
2.2.2.3	Die sprachlichen Funktionen	48
2.2.2.4	Die poetische Funktion – Literarizität	50
2.2.3	Jan Mukařovský	54
2.2.3.1	Einstellungen zur Wirklichkeit	54
2.2.3.2	Kunst als autonomes Zeichen	57
2.2.3.3	Das ästhetische Objekt	59
2.2.3.4	Entautomatisierung	60
2.2.3.5	Kunst und Norm	62
2.2.3.6	System von Systemen	63
3.	Translationswissenschaft	64
3.1	Übersetzbarkeit von Literatur?	64
3.2	"treu" vs. "frei"	66
3.3	Funktionenkonstanz – Semiotik	68
3.4	Hierarchisierung der Textfunktionen	73
3.5	Die poetische Funktion in der Übersetzung	77
3.5.1	Autorsprache vs. Ausgangssprache	81
3.6	Ein möglicher Umgang mit poetischen Texten	84

4. Beispiele für den Beitrag des Prager Strukturalismus zur Translationswissenschaft	87
4.1 Translationswissenschaftliche Texte der Prager Strukturalisten	88
4.1.1 Roman Jakobson: "Linguistische Aspekte der Übersetzung" (1959) – Semiotik	88
4.1.2 Roman Jakobson: "On the Translation of Verse" (1930) – Funktion	95
4.1.3 Vladimír Procházka: "Notes on Translation Technique" (1942) – Kultur	97
4.2 Übersetzungsvergleich: <i>Die Präsidentinnen</i> von Werner Schwab	103
4.2.1 Interpretation der semantischen Metaebenen und ihre Manifestierung in der Stücksprache	104
4.2.2 Die spezifischen Formen der Sprachverwendung Schwabs im Übersetzungsvergleich	107
4.2.2.1 Komposita und unkonventionelle Kollokationen	110
4.2.2.2 Modalverben	112
4.2.2.3 "Ent-ichte" Rede	114
4.2.2.4 Personifizierung von Dingen und Wesenheiten	116
4.2.3 Kulturspezifika	118
4.2.4 Bewertung der Übersetzungen	120
5. Schluss	122
6. Bibliografie	125
7. Anhang: Erste Szene aus <i>Die Präsidentinnen</i>	133